

Índice

1 PRIMERA PARTE: INTRODUCCIÓN	7
1.1 Introducción	7
1.2 Metodología	8
2 SEGUNDA PARTE: CONCEPTOS GENERALES	14
2.1 La vida de Calderón de la Barca	14
2.2 Polimetría en el teatro de Calderón	16
2.3 Versología: campo de estudio y confusiones terminológicas	24
2.3.1 Prosodia	26
2.3.2 Sistemas de versificación	29
2.3.3 El silabotonismo checo moderno	34
2.3.4 El silabismo y el silabotonismo españoles	37
2.4 Problemática de la traducción teatral	41
3 TERCERA PARTE: ANÁLISIS	46
3.1 Corpus de las traducciones. Breve historia de la traducción de las obras calderonianas al checo	46
3.1.1 El corpus	46
3.1.2 Traductores incluidos en el corpus: una breve historia de la traducción de Calderón	49
3.2 Análisis de <i>El alcalde de Zalamea</i> y <i>La vida es sueño</i> y de sus traducciones	59
3.2.1 <i>El alcalde de Zalamea</i>	59
3.2.2 <i>La vida es sueño</i>	78
3.3 El octosílabo español y el tetrametro trocaico checo	98
3.3.1 El octosílabo español	98
3.3.2. El tetrametro trocaico checo	117
3.4 El endecasílabo y el heptasílabo españoles, el pentámetro y el trímetro yámbicos checos	139
3.4.1 El endecasílabo y el heptasílabo españoles	140
3.4.2 El pentámetro y el trímetro yámbicos checos	150
3.5 Traducción de la rima	169
3.6 Polimetría en las puestas en escena de la traducción de <i>La vida es sueño</i> por Vladimír Mikeš	184
CONCLUSIONES	193

SUMMARY	199
BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA	203
Bibliografía primaria	203
Bibliografía secundaria	205
APÉNDICE: ENTREVISTA A VLADIMÍR MIKEŠ	209

Agradecimientos

En este lugar quiero agradecer a Mgr. Daniel Vázquez Touriño, Ph.D., por el tiempo que me dedicó y por sus consejos.

Dedicatoria

Dedicado *in memoriam* a mis abuelos Zdeněk Hospodka y Jaroslava Hospodková.